

Ἔποδες

Ἔποκειται ὧδε· τροφεὺς δείκνυσι Ὀρέστη τὰ ἐν Ἄργει. μικρὸν γὰρ αὐτὸν ὄντα κλέψασα ἡ Ἥλέκτρα, ἠνίκα ὁ πατὴρ ἐσφάζετο, δέδωκε τῷ τροφεῖ, δείσασα μὴ καὶ αὐτὸν κτείνωσιν.

Τροφεὺς ἐστὶν ὁ προλογίζων πρεσβύτης, παιδαγωγός, ὁ [ὑποκείμενος καὶ] ὑπεκθέμενος τὸν Ὀρέστην εἰς τὴν Φωκίδα πρὸς 5 Στρόφιον καὶ ὑποδεικνύς αὐτῷ τὰ ἐν Ἄργει. μικρὸν γὰρ αὐτὸν κλέψας ἐκ τοῦ Ἄργους ὁ παιδαγωγὸς ἔφυγεν καὶ διὰ εἴκοσιν ἐτῶν ἐπαυελθὼν εἰς τὸ Ἄργος μετ' αὐτοῦ δείκνυσιν αὐτῷ τὰ ἐν Ἄργει.

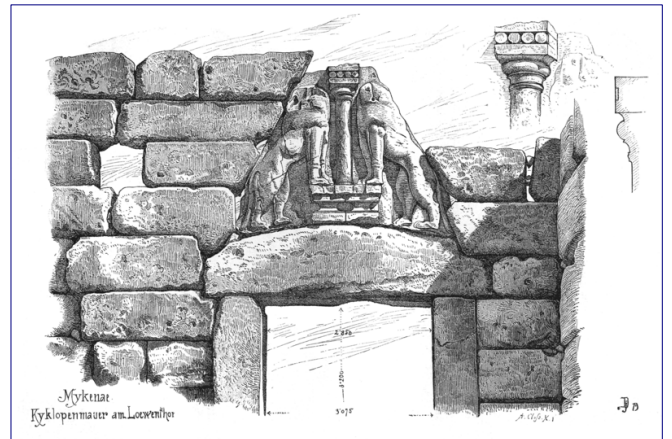
Ἡ σκηνὴ τοῦ δράματος ὑπόκειται ἐν Ἄργει. ὁ δὲ χορὸς συνέστηκεν ἕξ ἐπιχωρίων παρθένων. προλογίζει δὲ ὁ παιδα- 10 γωγὸς Ὀρέστου.

1 δείκνυσι Bergk: δεικνύς L | 6 στρόφιον L

Kommentar:

ὑπ-εκ-τίθημι – heimlich (in Sicherheit) wegbringen

ἐπ-αν-έρχομαι – zurückkehren; landeinwärts ziehen

Verteilung der Rollen auf die drei Schauspieler:

Protagonist: Elektra

Deuteragonist: Orestes / Klytaimnestra

Tritagonist: Paedagogos / Chrysothemis / Aigistos

Statisten (stumm): Pylades (Freund des Orest) / Magd der Klytaimnestra / Diener

Chor: 15 (= 7+7+1) oder 13 (= 6+6+1) Frauen aus Mykene

Die ersten drei Zeilen / iambischer Trimeter (3ia):

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

ὦ τοῦ στρατηγήσαντος ἐν Τροίᾳ ποτὲ
 Ἀγαμέμνονος παῖ, νῦν ἐκεῖν' ἕξεστί σοι
 παρόντι λεύσσειν, ὧν πρόθυμος ἦσθ' ἀεί.

λεύσσω – sehen / πρόθυμος, η, ον – gewillt, entschlossen, verlangend nach (τινός)